

His Wife Hyeonhi Wrote “My Dear, My Respecting Husband!” (Tcheonzamun 353rd-368th)

Hyeonhi Regina Park¹, Alain Hamon², Rosa Kim³, Sohwa Therese Kim⁴, Sangdeog Augustin Kim^{5*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea ROK

²Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

³Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁴Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS); Paris, France

⁵Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

*Corresponding Author

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 28.05.2021

Accepted: 30.06.2021

Published: 06.07.2021

Abstract: This is the translation of a poem of sixteen letters, 353rd to 368th of Tcheonzamun (The thousand character essay). Here, the translating methods were included. The first method is through the meaning of Chinese character, and the second method is the one through Korean pronunciation for *the Chinese characters*. 353-356. Kong Hoe Hyeong Ze 孔懷兄弟 Koyak Heoze 고태허제!. The root form of “Koyak Heoze” is ‘Koyakhada’, and it is one of stressed form of ‘Koyakhada’. The meaning of ‘Koyakhada’ is ‘bad, very bad’. This phrase is said by the mother in-law or the senior sister in-law of the house. The senior sister means the elder sister of the house. 357-360 Dong GiYeon Zi 同氣連枝 Doggi Nyeonizi! 도끼 년이지!. This phrase is said by the mother in-law or the elder sister. ‘Doggi’ means axe, and ‘Nyeonizi!’ shows the extremely unkind blame or being hate of the mother in-law to the wife. 361-364 Kyo Woo Tu Bun 交友投分 Kyeewoo Doopun 겨우 두 푼! This phrase is said by the wife. The wife says by herself that she is esteemed as a value of only 20 percent; the value is expressed by the mother of her husband. 365-368 Zeol Ma Zam Gyu 切磨箴規 Zeolmeo Tchameulgeoya! 젊어 참을거야! The wife says by herself “I am young woman; therefore I will endure this truly difficult condition!”.

Keywords: 353rd to 368th of Tcheonzamun(The thousand character essay), The meaning of ‘Koyakhada’ is ‘bad, very bad’, ‘Doggi’ means axe, and ‘Nyeonizi!’ shows the extremely unkind blame or being hate of the mother in-law to the wife, The wife says by herself that she is esteemed as a value of only 20 percent, the value is expressed by the mother of her husband, The wife says by herself “I am young woman, therefore I will endure this truly difficult condition!”.

INTRODUCTION

His wife Hyeonhi wrote to Augustin,

“My Dear, my respecting husband!

Today, it is the joyful and again joyful day!

Congratulation your birthday! I thank deeply our Lord, Jesus Christ! Because I am with you on the first birthday of you after our marriage. Your wife Hyeonhi wrote on 14 September 1983.”

Dallet (1874) wrote that the old China, Tchi'n, used the Tcheonzamun (The thousand character essay) as a textbook of children for the education of Chinese characters. Park and Kim (2017) and Park et al. (2017) translated a part of Tcheonzamun through the method on the meaning of Chinese character and through the method on Korean pronunciation method.

MATERIALS AND METHODS

Copyright © 2021 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

This is the translation of a poem of sixteen letters, 353rd to 368th of Tcheonzamun (The thousand character essay). Here, the translating methods were included. The first method is through the meaning of Chinese character, and the second method is the one through Korean pronunciation for the Chinese characters.

RESULTS AND DISCUSSION

At first, the present researchers tried through the meaning of Chinese characters to translate this poem of 16 letters, 353rd to 368th of Tcheonzamun (The thousand character essay).

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language
Chinese character Order of translation meaning of the line of 4 characters.

353-356 Kong Hoe Hyeong Ze 孔懷兄弟 ②①④③

懷 ① One woman has a baby(懷), and after the baby's birth, the baby grows into a man.

孔 = 子,乙 ② How can the man(子) succeed well like a bird(乙)?

弟 = 八,弔, / ③ There is a condition; A lot of(八) people are sorrow(弔), and they are alienated from the other people and from the society(/). What is the reason of this accident? And how can they take the rescue from this bad condition?

兄 = 口,Π ④ The answer is very simple. The mouth (口) of good man, the husband (Π), it is the solution for these miserable conditions. When the parole of her husband gets softened, all of these bad phenomena will be disappeared!

One woman has a baby, and after the baby's birth, the baby grows into a man. How can the man succeed well like a bird? There is a condition; A lot of people are sorrow, and they are alienated from the other people and from the society. What is the reason of this accident? And how can they take the rescue from this bad condition? The answer is very simple. The mouth of good man, the husband, it is the solution for these miserable conditions. When the parole of her husband gets softened, all of these bad phenomena will be disappeared!.

357-360 Dong GiYeon Zi 同氣連枝 ②①④③

氣 ① In order that the heart of these two people, husband and wife(氣)

同 ② were together(同). What is the solution?

枝 ③ As the growing branches of a plant are such a figure(枝),

連 ④ the two persons must be on such a similar pose, in other words, they must be side by side(連).

In order that the heart of these two people, husband and wife, were together. What is the solution? As the growing branches of a plant are such a figure, the two persons must be on such a similar pose, in other words, they must be side by side.

Here, the present researchers deleted same part of smaller Woo (又) from both Woo(友) and Tu(投).

361-364 Kyo Woo Tu Bun 交友投分 ②①④③

友 - 又 = 十 ① My husband, if you want ten times(十)

交 ② to become the close friend (交) with me, your wife

分 ③ you must be able to share(分) with me

投 - 又 = 手,八 ④ eight times(八) of your own accord(手).

My Husband, if you want to become ten times the close friend with me, your wife, you must be able to share with me of your own accord eight times!

Saint Joseph, Saint Marie! The present researchers have found the solution in the translation for the difficult part of this poem and that of another poem (913rd-928th). Amen our Lord! Here, the present researchers deleted same parts of both Kum (金) and Po(ろ) from both Kyun(鈞) and Zo(鈞).

925-928 Kyun Gyo Yim Zo 鈞巧任鈞 ③④①②

任 ① My Husband, if you want to ask something(任) to me, your wife

鈞-金-ろ = 一 ② once(一),

鈞-金-ろ = 二 ③ twice(二)

巧 ④ You must do your works well(巧).

My Husband, if you want to ask something once to me (your wife), you must do your works well twice.

The present researchers deleted Eom(ξ) from Ma(磨), and they deleted smaller Eom(ζ) from Zam(箴).

365-368 Zeol Ma Zam Gyu 切磨箴規 ②①④③

磨 - ξ = 林,石 ① My Husband, do you want to place the woods(林) on the mountain or on the stone(石)?

切 ② a lot of(切),

規 = 夫,見 ③ When you, my husband(夫), see(見) me, your wife.

箴 - ζ = 竹,一,口,戈 ④ Even though when I have done a mistake. Please stop(竹) doing the desire of speaking ill of me(戈), and please endure saying(口) your big(一) blame for me.

My Husband, do you want to place a lot of woods on the mountain or on the stone? When you, my husband, see me, your wife. Even though when I have done a mistake. Please stop doing the desire of speaking ill of me, and please endure saying your big blame for me.

The woman, the master (the writer) of Tcheonzamun (The thousand character essay) spoke earnestly the same phrase in the miserable figure.

To her Husband

“Do not cry to me!”

In ‘Zam Gyu’(箴規), Zam Gyu(箴規) in Zeol Ma Zam Gyu(切磨箴規).

The Lord of our two persons,

Amen!

My wife Hyeonhi says same phrase “Do not get angry at me!”

To me, Augusti,

Jesus Christ!

amen!

And the next translation is through on the pronunciation in Korean language.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character Modified pronunciation in Korean .in English alphabet Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet.

353-356 Kong Hoe Hyeong Ze 孔懷兄弟 Koyak Heoze 고약허제! The root form of “Koyak Heoze” is ‘Koyakhada’, and it is one of stressed form of ‘Koyakhada’. The meaning of ‘Koyakhada’ is ‘bad, very bad’. This phrase is said by the mother in-law or the senior sister in-law of the house. The senior sister means the elder sister of the house.

357-360 Dong GiYeon Zi 同氣連枝 Doggi Nyeonizi! 도끼 년이지! This phrase is said by the mother in-law or the elder sister. ‘Doggi’ means axe, and ‘Nyeonizi!’ shows the extremely unkind blame or being hate of the mother in-law to the wife.

361-364 Kyo Woo Tu Bun 交友投分 Kyeowoo Doopun 겨우 두 분!. This phrase is said by the wife. The wife says by herself that she is esteemed as a value of only 20 percent; the value is expressed by the mother of her husband.

365-368 Zeol Ma Zam Gyu 切磨箴規 Zeolmeo Tchameulggeoya! 젊어 참을거야!. The wife says by herself “I am young woman; therefore I will endure this truly difficult condition!”

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Bohwa Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki, Professor Tae Song Koh and Professor Shigekata Yoshida, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min and Mrs Kisoon Cecile Song, Father Leo Eom and Father Benedicto Do and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor MinSoon Lee and President SangHeon Um and the student of Joongbu University, and the Groundwater information management and service center of Korea Water Resources Corporation.

REFERENCES

- Dallet, C.H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.
- Park, H.R., & Kim, S.A. (2017). Don't be an idiot! Fight! with the apparent title of You must write it on your words as historical records by your own hand - Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th both by using Chinese characters and through Korean pronunciation. Journal of Languages and Culture, 8(3); 24-27.
- Park, H.R., Kim, J.A., Kim, K.D.A., Kim, J.A., Kim, S.T., Kim, R., Hamon, A., Tenaillon, N., & Kim, S.A. (2017). Ancient Koreans' petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). Journal of Languages and Culture, 8(6); 79-84.

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). His Wife Hyeonhi Wrote "My Dear, My Respecting Husband!" (Tcheonzamun 353rd-368th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(4): 158-161.